



**LA
COULISSE
EN
FOLIE**



Du
31 juillet
au
29 août
1992



auteur
**Michaël
Frayn**

adaptation
Dominique Michel
et
Daniel Roussel

mise en scène
**Daniel
Roussel**



AMÉNAGEMENT PAYSAGER

PRIX

populus

1992



Consultations
et plans à domicile

Le regard vert inc.

Conception et réalisation d'aménagements paysagers

623 1455



*La maison Laliberté
est fière de s'associer au
Théâtre du Bois de Coulonge
et de contribuer, par l'habillement des comédiens,
au succès de la pièce La coulisse en folie.*

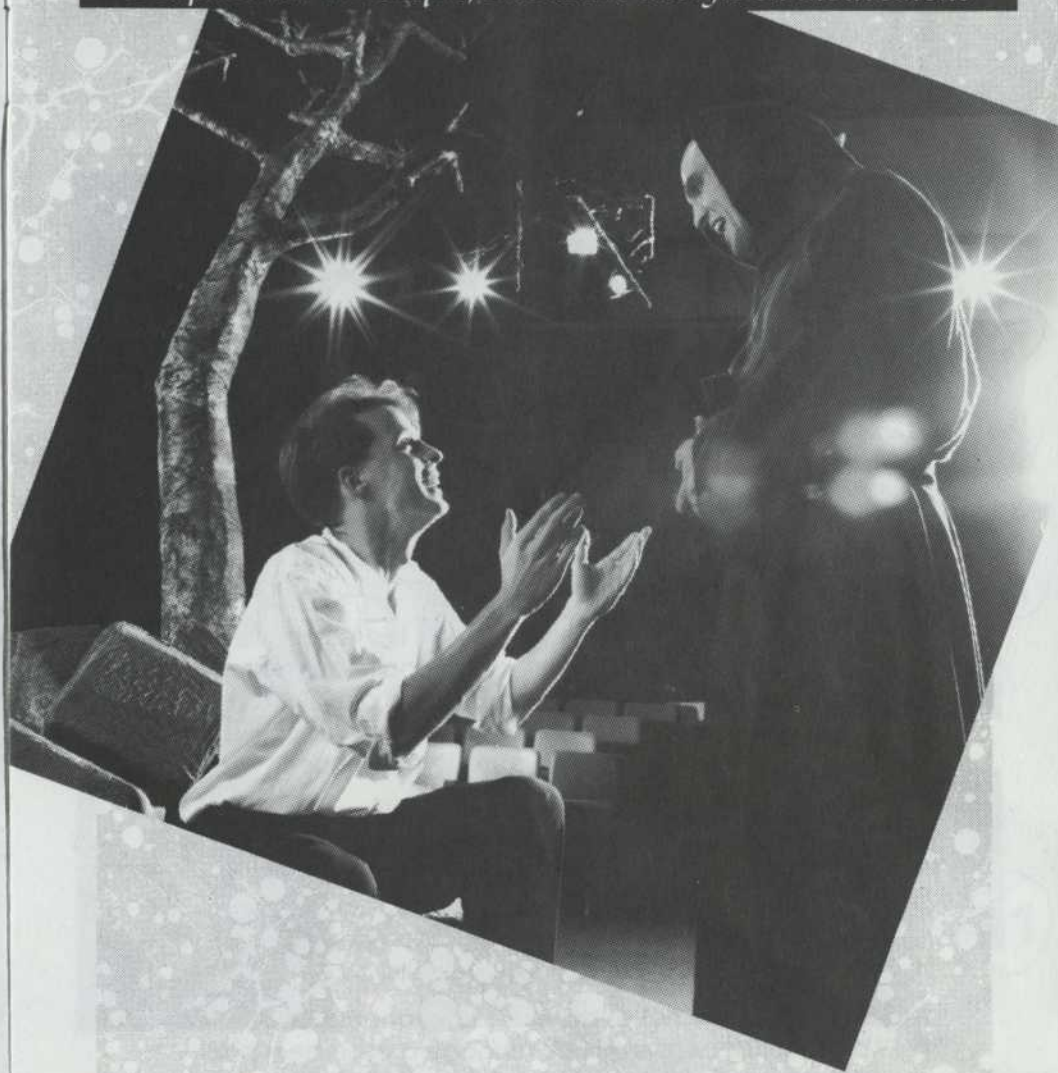
*Nous profitons de l'occasion pour souhaiter à tous et
à toutes une excellente soirée de théâtre.*


laliberté

MAIL CENTRE-VILLE, QUÉBEC 5 2 5 • 4 8 4 1

125 ANS D'EXPÉRIENCE

L'expression artistique, une autre énergie en mouvement



 Hydro-Québec

Le meilleur de nous-mêmes

Mot du Directeur Artistique et Metteur en Scène



Cher public,

Ce soir vous allez voir le troisième spectacle de ma première saison au Théâtre du Bois de Coulonge en tant que Directeur artistique.

Vous le savez, le Théâtre du Bois de Coulonge vous offre du théâtre en été et ne fait pas de théâtre d'été...

Cette nuance laisse précisément la meilleure place à la présentation d'une pièce qui met en pièces devant vos yeux ce que serait une pièce... disons légère pour ne pas dire volatile et dont le seul but serait de distraire.

L'auteur, Michaël Frayn qui connaît les ressorts de la dramaturgie universelle et qui connaît le théâtre à l'envers et à l'endroit, vous offre tout ou presque tout... ce que vous avez toujours voulu savoir sur les coulisses du théâtre sans jamais avoir osé le demander!...

Alors, ce dernier volet de l'invitation au jeu que je vous ai adressée cet été vous convie à voir démonter et remonter une pièce de théâtre... et si vous entendez appeler Diane Jules... Diane, Roland Lepage... Roland, François Tassé... François, ne vous y trompez pas, cette fois c'est la fiction qui dépasse la réalité!...

Dominique Michel et moi-même avons adapté cette pièce sur deux niveaux de langage précisément pour délimiter la réalité de la fiction...

Allez... bonne soirée... et n'oubliez pas que le public est dans la pièce...

Daniel Roussel

P.S. Toute ressemblance avec un public et des acteurs connus ne serait que pure coïncidence.

le Théâtre du Bois de Coulonge

Distribution



Diane Jules



François Tassé



Benoît Guin

Christian Lacroix, photographe



Josée Deschênes



Sylvie Cantin



Jean-Jacqui Bouter



Lorraine Côté



Jacques Leblanc



Roland Lepage

Christian Lacroix, photographe

Avec la collaboration de :



Un mot sur l'auteur

Michaël Frayn, auteur anglais né à Mill Hill (faubourg de Londres), en 1933. Journaliste du "Guardian" en 1957, et à "L'Observer" de 1963 à 1968. Il a écrit 5 romans et fit l'adaptation de La Cerisaie de Tchekhov et Les fruits de l'instruction de Tolstoï pour le National Theatre. Il fit ses débuts dans l'art dramatique avec 2 oeuvres destinées au petit écran : *Jami* (1968) et *Birthday* (1969). Il écrivit *Noises Off* (La coulisse en folie) en 1982.

La Coulisse en Folie

Première partie

- Répétition générale de «Va te rhabiller» au Grand Théâtre du Bois de Rallonge, le lundi 14 janvier.
- Représentation de «Va te rhabiller» au Théâtre Municipal de la Tuque-Les Mitaines, le vendredi 13 février... vue de la coulisse!

ENTRACTE

Deuxième partie

- Représentation de «Va te rhabiller» au Théâtre Municipal de Quevillon-sous-Lebel... 1 mois plus tard!

Le décor de «Va te rhabiller»

Salle de séjour de la résidence secondaire des Bernier. Un charmant moulin du XVII^e siècle à une cinquantaine de km de Montréal transformé avec soin! Atmosphère de l'ancien temps. Complètement équipé avec tous les gadgets de la vie moderne, très bien meublé de haut en bas par le propriétaire qui est maintenant résident à l'étranger. Idéal pour une multinationale qui recherche le décor local parfait pour héberger un cadre supérieur! Location minimum trois mois. S'adresser à la seule agence immobilière traitante «Norman, Norman, Léger et Royal».

P.S. Nous prions d'avance le public de nous excuser si le chef d'oeuvre inoubliable d'un auteur anonyme ou qui préfère garder l'anonymat «Va te rhabiller» risque de ne pas dépasser le 1^{er} acte...

SAISON 1992

GIN GAME

de D.L. Coburn

adaptation d'Albert Millaire

du 22 mai au 20 juin 1992

Alphonsine et Victor se rencontrent dans une maison de retraite. Un jeu de cartes les réunit. L'un sait jouer, l'autre pas. Chacun a derrière lui une vie qui a laissé des traces. Deux destins qui vont s'offrir de nombreuses parties de Gin rami.

Ici, le jeu symbolise la vie. Jeu pour lequel certains ont de la chance et d'autres pas. Une partie pleine d'émotions, de rires, de tendresse et de larmes. Une question demeure : les règles du jeu sont-elles tracées d'avance?

Mise en scène : Geneviève Lagacé

avec : François Cartier et Andrée Lachapelle



CENT MILLIONS QUI TOMBENT

de Georges Feydeau et Pierre-Yves Lemieux

du 26 juin au 25 juillet 1992

Tourner une situation tragique en dérision, voilà tout l'art du vaudeville. Feydeau y est passé maître. Écrite en 1911, les deux premiers actes de cette pièce ne furent jamais terminés par l'auteur pour cause de décès. Pierre-Yves Lemieux s'y appliqua avec fougue pour inventer le dénouement final. Un tourbillon d'aventures bourgeoises, un jeu de société passionnant : monsieur annonce qu'il est fauché et son domestique devient l'unique héritier des cent millions que laisse un parent d'Amérique. Tous s'acharnent à le dépouiller avec une férocité minutieuse. Qui l'emportera?

Mise en scène : Serge Denoncourt

avec : Markita Boies, Jean-Jacqui Bouter, Lorraine Côté, Marie-Thérèse Fortin, Simon Fortin, Benoît Guoin, Jacques Leblanc, Roland Lepage et Jean L'italien



LA COULISSE EN FOLIE

de Michaël Frayn

Adaptation de Dominique Michel et Daniel Roussel

du 31 juillet au 29 août 1992

Une pièce qui invite à plonger dans le jeu du théâtre dans le théâtre. Une intrusion sur scène et en coulisse qui nous fait voir la face cachée du théâtre. Un clin d'oeil complice, un hommage, une moquerie bien calculée composent cette comédie de situations.

Au fait, qu'est-ce que les sardines viennent faire dans la pièce? Parfois le théâtre dépasse la fiction!

Mise en scène : Daniel Roussel

avec : Jean-Jacqui Bouter, Sylvie Cantin, Lorraine Côté, Josée Deschênes, Benoît Guoin, Diane Jules, Jacques Leblanc, Roland Lepage et François Tassé

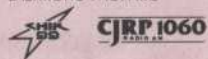
AU THÉÂTRE DU BOIS DE COULONGE

Soyez de la partie et laissez-vous tenter par ce calendrier rempli d'activités : cocktail, réception, goûter barbecue & pique-nique, dégustation vin et fromage... À vous de choisir.

GIN GAME

de D.L. Coburn
du 22 mai au 20 juin 92

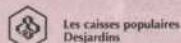
22 mai : 20 h 00
Soirée d'ouverture
cocktail offert par
Distillerie Melville



26 mai : 20 h 00
Grande-Première
Buffer offert par
Agropur, Bilopage,
groupe vins et
spiritueux GVS



27 mai : 20 h 00
Soirée mercredi-famille
parrainée par



28 mai : 20 h 00
Soirée offerte par
la brasserie McAuslan



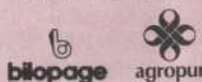
29 mai : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par
Distillerie Melville



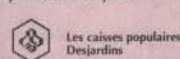
3 juin : 20 h 00
Soirée bénéfice



5 juin : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par
Distillerie Melville



10 et 17 juin : 20 h 00
Soirée mercredi-famille
parrainée par



12 juin : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par
Distillerie Melville



19 juin : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par
Distillerie Melville



CENT MILLIONS QUI TOMBENT

de Georges Feydeau et Pierre-Yves Lemieux
du 26 juin au 25 juillet 92

26 juin : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par Distillerie
Melville



30 juin : 20 h 00
Grande-Première
Buffer offert par
Agropur, Bilopage,
groupe vins et
spiritueux GVS



10 juillet : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par
Distillerie Melville



1^{er} et 8 juillet : 20 h 00
Soirée mercredi-famille
parrainée par



15 et 22 juillet : 20 h 00
Soirée mercredi-famille
parrainée par



LA COULISSE EN FOLIE

de Michaël Frayn
du 31 juillet au 29 août 92

31 juillet : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par Distillerie
Melville



4 août : 20 h 00
Grande-Première
Buffer offert par
Agropur, Bilopage,
groupe vins et spiritueux
GVS



5 août : 20 h 00
Soirée mercredi-famille
parrainée par



7 août : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par
Distillerie Melville



11 août : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par
Distillerie Melville



12 et 19 août : 20 h 00
Soirée mercredi-famille
parrainée par



21 août : 20 h 00
Soirée-cocktail
offert par
Distillerie Melville



26 août : 20 h 00
Soirée mercredi-famille
parrainée par



Lets collaborateurs
du TBC
29 août : 20 h 00
Soirée-clôture
Buffer offert par
Agropur,
Bilopage,
groupe vins et
spiritueux GVS

Les samedis-champêtres

Tous les samedis du 30 mai au 22 août, le Théâtre du Bois de Coulonge vous invite à compter de 16 h 00 à savourer notre délicieux goûter offert gracieusement par la Boucherie Déli-Viande à Cap-Rouge.

Gratuit pour tous les spectateurs de la représentation de 18 h 00 exclusivement.

Les samedis-champêtres, une collaboration de :



Les jeudis-surprises

Tous les jeudis soirs, le hasard vous fait gagner! Une chance de recevoir une invitation pour 2 personnes à un de nos restaurants membres des 7 péchés mignons.

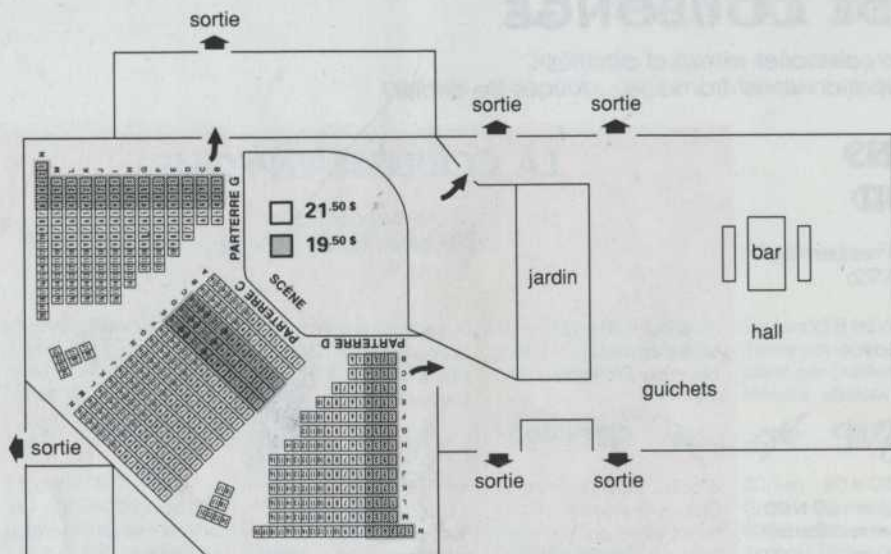
Les 7 péchés mignons

Le théâtre du Bois de Coulonge vous offre une sélection de fins connaisseurs de la bonne chère. Misez double : offrez-vous un forfait souper-théâtre.

Réervations : 681-0088

| | | | | | |
|--|-----------------|---|-----------------|---|-----------------|
| Le Café Suisse Heure d'ouverture de la cuisine 11 h30 à 24 h 00 Sans interruption | 41,65 \$ | Chez Nicola Heure d'ouverture de la cuisine 17 h00 à 23 h 00 | 47,00 \$ | Le Marie-Clairse Heure d'ouverture de la cuisine 18 h 00 à 23 h 00 | 48,65 \$ |
| La Closerie Heure d'ouverture de la cuisine 18 h 00 à 22 h 00 | 53,65 \$ | Le Graffiti Heure d'ouverture de la cuisine 17 h 00 à 23 h 30 | 48,65 \$ | <i>N.D. Le prix des forfaits est fixé pour une personne et inclut la table d'hôte, la représentation théâtrale, le service et les taxes. L'alcool en sus.</i> | |
| Le Paris Brest Heure d'ouverture de la cuisine 17 h 30 à 23 h 30 | 47,15 \$ | Ciccio Café Heure d'ouverture de la cuisine 17 h 00 à 24 h 00 | 46,65 \$ | | |

Plan de salle - Plan d'évacuation



IMPORTANT :

Les représentations théâtrales ont lieu à 20 h 00 du mardi au vendredi
les samedis à 18 h 00 et 21 h 30
note : les samedis 23 mai et 29 août une seule représentation à 20 h 00

UN SEUL POINT DE VENTE :

Les billets sont disponibles au guichet de la tente du
Théâtre du Bois de Coulonge, situé au 1215, chemin St-Louis, Sillery.
Réservations par carte de crédit : (418) 681-0088

TARIF (taxes et frais de service inclus) :

Régulier 21,50 \$ 19,50 \$
Étudiant 17,00 \$ 15,00 \$
Abonnement-saison 59,00 \$
Personnes handicapées en fauteuil roulant 14,00 \$
Prix de groupes disponibles pour 20 personnes et plus.
Réservez tôt : (418) 692-3064

*note : Les billets sont échangeables uniquement sur avis de 48 heures
avant la représentation. 2,00 \$ de frais.*

STATIONNEMENT :

Des places sont disponibles gratuitement à l'entrée du Bois de Coulonge et
le samedi à 21 h 30 au 1150, chemin St-Louis à l'édifice Bell Canada.
Des stationnements payants sont disponibles à l'édifice St-Maurice,
1135, chemin St-Louis et à l'édifice Promutuel, 1091, chemin St-Louis.

Le Théâtre du Bois de Coulonge remercie le Ministère des Affaires culturelles,
le Conseil des Arts du Canada et la ville de Sillery de leurs subventions.
Également, la Société immobilière du Québec de sa collaboration spéciale.

Théâtre du Bois de Coulonge; 81, rue Saint-Pierre; C.P. 157, Station B; Québec; G1K 7A6
Tél. : (418) 692-3064

Distribution

(par ordre d'entrée en scène)

| | |
|---------------------|--------------------|
| Madame Claquette | Diane Jules |
| Le metteur en scène | François Tassé |
| Roger | Benoît Gouin |
| Vicki | Josée Deschênes |
| Minou | Sylvie Cantin |
| Philippe | Jean-Jacqui Boutet |
| Barbara | Lorraine Côté |
| Machiniste | Jacques Leblanc |
| Le cambrioleur | Roland Lepage |



| | |
|---------------|---------------------------------------|
| Mise en scène | Daniel Roussel |
| Assistance | Geneviève Lagacé |
| Régie | Pierre Gagné |
| Décor | Paul Bussièrès |
| Costumes | Denis Denoncourt |
| Éclairages | Paul Bussièrès et Denis Denoncourt |
| Accessoires | Isabelle Larivière |
| Bande sonore | Stéphane Richard |
| Maquillage | Florence Cornet |
| Coiffure | Michel St-Hilaire |

Équipe de production

| | |
|-------------------------|-------------------|
| Directeur de production | Benoît Paquin |
| Directeur technique | Lucien Deschênes |
| Construction des décors | Décors Notre-Dame |
| Machiniste | Roger Parent |
| Habilleuse | Francine Boulay |

IL Y AURA ENTRACTE DE 20 MINUTES

L'art de bien s'éclairer

boiteau[®]

l u m i n a i r e



Québec

Le Théâtre du Bois de Coulonge s'implique beaucoup afin d'encourager les organismes dans leurs campagnes de levée de fonds.

Le **YMCA** met des billets à la disposition du grand public pour assister à une représentation spéciale de la pièce **LA COU-**

LISSE EN FOLIE de l'auteur Michaël Frayn, adapté par Dominique Michel et Daniel Roussel. Un souper sera servi. Contactez le **YMCA** au 527-2518 pour en savoir davantage sur la soirée bénéfice du 16 août 1992.

Tous les profits iront à cet organisme.

CADEAUX-THÉÂTRE 1993

Le *Théâtre du Bois de Coulonge* est heureux d'offrir encore cette année les cadeaux-théâtre saison et les cadeaux-théâtre soirée. Idéal pour les échanges de cadeaux entre amis, en famille, ou au travail, le cadeau-théâtre est aussi pour l'amateur de théâtre une formule de pré-abonnement très avantageuse. De plus, avec la restructuration du système informatique de la billetterie, les détenteurs actuels de cadeaux-théâtre pourront, s'ils le désirent, occuper les mêmes sièges l'an prochain.

Le cadeau-théâtre saison, offert à 47 \$ taxes incluses, permet à son détenteur de passer 3 soirées inoubliables au *Théâtre du Bois de Coulonge*. En offrant ainsi 1 billet pour chaque pièce présentée au cours de la saison, le cadeau-théâtre vous permet en plus d'assister à des activités avant ou après-théâtre, de rencontrer les artistes, tout en vous promettant des heures de rires et de détente. Le cadeau-théâtre soirée, proposé à 36 \$ taxes incluses, offre à 2 personnes, deux des meilleures sièges pour assister à une représentation d'une pièce de théâtre.

Comme il le fait depuis 16 ans, le *Théâtre du Bois de Coulonge* continuera à présenter des pièces dont la réputation n'est plus à faire. La saison 93 saura vous faire rire et vous divertir. Le *Théâtre du Bois de Coulonge*, se faisant un point d'honneur de présenter des auteurs contemporains du théâtre institutionnel, nous pouvons déjà vous confirmer que la comédie, sans vacuité, le suspense sans la violence, et le drame sans mélodrame seront au rendez-vous.

À bientôt!

Les subventionneurs :

*le Ministère des Affaires culturelles,
le Conseil des Arts du Canada et
la ville de Sillery.*

Collaboration spéciale de
la Société immobilière du Québec.

Conseil d'administration

| | |
|----------------|--|
| Rachel Lortie | <i>Présidente, directrice générale</i> |
| François Tassé | <i>Vice-président</i> |
| Jacques Vallée | <i>Secrétaire</i> |
| Yves Jacques | <i>Administrateur</i> |
| Bill Glassco | <i>Administrateur</i> |

Directeur artistique

Daniel Roussel

Les partenaires

Le journal de Québec, Radio-Canada, CJRP, CHIK-FM,
Hydro-Québec, Brasserie McAuslan

| | |
|-------------------------------|----------------------------|
| Groupe vins et spiritueux GVS | Bilopage |
| Agropur | Boucherie Les Déli-Viandes |
| Hôtel Loews Le Concorde | Illico communications inc. |
| Laliberté Mode | Loca-tente |
| Pepsi-Cola | Bell Canada |
| Nourcy | Quebecor |
| Acura Optima | Groupe Cartier |
| Métrobus | |

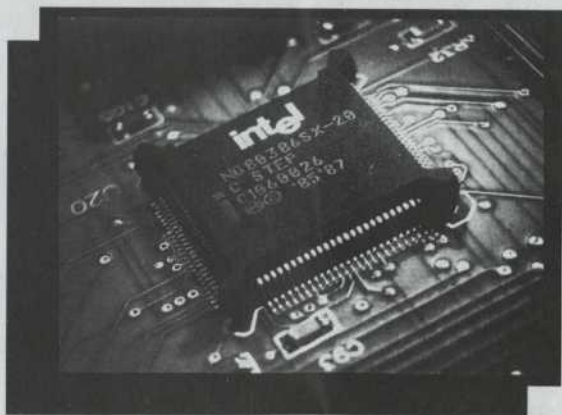
ILICO
communication inc.

81, St-Pierre, bureau 203
Québec (Québec) G1K 4A3
Téléphone : (418) 694.92.39
Télécopieur: (418) 694 21.50



INFORMATIQUE
Ordinateur-Logiciel-Fourniture

**Quand la Technologie...
Nécessite la Compétence.**



Vente-Achat-Location-Réparation-Neuf & Usagé
111, Charost Ouest, Québec (Qc) G1K 1X3
529-7303

LES

7

PÉCHÉS
MIGNONS

Pour la saison 92,
le Théâtre du Bois de
Coulonge vous offre une
sélection de fins connais-
seurs de la bonne chère.
Misez double : offrez-vous
un forfait souper-théâtre.
Réservez au 681-0088

CAFE
Suisse

32, rue Sainte-Anne
Vieux-Québec
(Québec) G1R 3X3
(418) 694-1320



966, boul. St-Cyrille O.
Québec (Québec)
G1S 1T9
(418) 687-9975

PARIS



BREST

590, Grande-Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2K5
(418) 529-2243

CHEZ
nicola
L'ITALIEN
TRADITIONNEL

1276, Ave Maguire
Sillery (Québec)
G1T 1Z3
(418) 687-0834

Le Graffiti

1191, Ave Carrier
Québec (Québec)
G1R 2S9
(418) 529-4949



**CICCIO
CAFÉ**

875, Claire-Fontaine
Québec (Québec)
G1R 3A8
(418) 525-6161



12, Petit-Charmlain
Québec (Québec)
G1K 4H4
(418) 692-0857